

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1084.2004.TREATIES-12 (Notification Dépositaire)

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA
CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE
CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES
COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU
COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V)

GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003

CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU PROTOCOLE (VERSION ESPAGNOLE)
ET DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 6 octobre 2004, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifié au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original du Protocole (texte authentique espagnol) ainsi que dans les copies certifiées conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.
.....

Le 7 octobre 2004



¹ Voir notification dépositaire C.N.693.2004.TREATIES-8 du 6 juillet 2004 (Proposition de corrections du texte original du Protocole (version espagnole) et des copies certifiées conformes).

Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés. Les missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies peuvent se procurer les notifications dépositaires en écrivant par courrier électronique à l'adresse suivante : missions@un.int. De telles notifications sont aussi disponible sur le site de la Collection des Traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>.



PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR
TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR
RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN
CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED
TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS
(PROTOCOL V)

ADOPTED AT GENEVA ON 28 NOVEMBER 2003

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE
AUTHENTIC SPANISH TEXT OF THE PROTOCOL

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects, adopted at Geneva on 28 November 2003 (Protocol),

WHEREAS it appears that the original of the Protocol (authentic Spanish text), contains certain errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.693.2004.TREATIES-8 of 6 July 2004,

WHEREAS by 6 October 2004, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposal of corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Protocol (authentic Spanish text), which corrections also apply to the certified true copies of the Protocol established on 11 March 2004.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Nicolas Michel, Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 October 2004.

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS
DE GUERRE À LA CONVENTION SUR
L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE
L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES
QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME
PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES
EXCESSIFS COMME FRAPPANT
SANS DISCRIMINATION
(PROTOCOLE V)

ADOPTÉ À GENÈVE LE 28 NOVEMBRE 2003

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL DU PROTOCOLE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté à Genève le 28 novembre 2003 (Protocole),

CONSIDÉRANT que l'original du Protocole (texte authentique espagnol), contient certaines erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.693.2004.TREATIES-8 en date du 6 juillet 2004,

CONSIDÉRANT qu'au 6 octobre 2004, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Protocole (texte authentique espagnol) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Protocole établis le 11 mars 2004.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Nicolas Michel, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 octobre 2004.


Nicolas Michel

C.N.1084.2004.TREATIES-12 (Annex/Annexe)

- Artículo 2, párrafo 2, cuarta línea: Sustituir “emplazados” por “**lanzados**”.
 - Artículo 3, párrafo 3, apartado d): Sustituir “Proveer a” por “**Tomar medidas para**”.
 - Artículo 4, párrafo 2, octava línea: Sustituir “a petición de éstas” por “**previa petición**”.
 - Artículo 6, párrafo 1, apartado a), primera línea: Incluir entre “posible,” y “a las ...” lo siguiente; “**de los efectos de los restos explosivos de guerra**”.
 - Artículo 8, párrafo 1, segunda línea: Incluir entre “asistencia para” y “la limpieza” lo siguiente “**el marcaje y**”.
 - Artículo 8, párrafos 1 y 2, séptima línea en ambos: Sustituir “u” por “;”.
 - Artículo 8, párrafo 5, quinta línea: Sustituir “centros” por “**puntos**”.
 - Artículo 9, párrafo 2, primera línea: Sustituir “podrá participar, ..., en un intercambio de ...” por “**podrá, ..., intercambiar ...**”.
 - Anexo Técnico, 1, c, i), 10: Sustituir “El estado de preparación” por “**El estado de activación**”.
 - Anexo Técnico, 2, a): Incluir al final “**en los territorios afectados**”.
 - Anexo Técnico, 3, a), v): Sustituir “En” por “**para**” y “deberán especificarse normas de alta fiabilidad” por “**deberían requerirse altos niveles de fiabilidad**”.
 - Anexo Técnico, 3, c), cuarta línea: Sustituir “pondrán” por “**deberían poner y mantener**”.
-